Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada ci, Arielu,\* Arielu, grodzie obozowania Dawida!\*\* Dodawajcie\*\*\* rok do roku, niech święta biegną swym cyklem![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada ci, Arielu, Arielu, grodzie obozu Dawida! Dodawajcie rok do roku, niech święta biegną swym trybem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada Arielu, Arielu, miasto, w którym mieszkał Dawid. Dodawajcie rok do roku, niech zarzynają barany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada Aryjelowi! Aryjelowi miastu, w którem mieszkał Dawid. Przydajcie rok do roku, niechaj rzeżą barany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada Ariel, Ariel, miasto, którego dobył Dawid! Przydan jest rok do roku, święta uroczyste przeminęły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ach, Arielu, Arielu, miasto, gdzie obozował Dawid! Dodajcie rok do roku, święta niech biegną swym cyklem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada Arielowi, Arielowi, ("Ognisku Bożemu") miastu, w którym obozował Dawid! Dodajcie rok do roku, niech święta dopełnią swojej kolejności! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ach, Arielu, Arielu, miasto, gdzie Dawid rozłożył się obozem! Dodajcie rok do roku, niech święta przebiegają swoim cyklem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada, Arielu, Arielu, miasto, przeciw któremu Dawid stał obozem. Dodawajcie rok do roku, niech święta biegną swym cyklem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada, Uruelu, Uruelu; Miasto, gdzie obozem rozłożył się Dawid! Dodajcie rok do roku, niech [jeszcze] święta obiegną swą kolej, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе місто Аріїл, проти якого воював Давид. Ви зібрали плоди з року на рік, бо їсте з моавом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O Arielu, Arielu, mieście w którym osiadł Dawid! Dodajcie jeszcze rok do roku, niechaj zatoczą koło święta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada Arielowi, Arielowi, miastu, w którym obozował Dawid! Dodajcie rok do roku; niech kolejno przebiegną święta. |

1. 1) Ariel, אֲרִיאֵל (’ari’el), czyli: lew Boży, lub: lwica Boża; rycerz Boży, palenisko ołtarza (Bożego), od ארה , <x>290 29:1</x>L. Określenie to odnosi się w tym przypadku do Jerozolimy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Może to oznaczać obozowanie przyjazne lub obleganie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dodawajcie, סְפּו (sefu): wg 1QIsa a : Dodaj, ספי . [↑](#footnote-ref-4)